



大会 — 第 39 届会议

执行委员会

议程项目 26：国际民航组织多种语文的使用

国际民航组织多种语文的使用

(由国际民航组织理事会提交)

执行摘要

认识到多种语文是实现国际民航组织各项目标的一个基本原则，本文件报告了为加强语文服务事项的效率和有效性所通过的政策和决定的执行情况。

本工作文件概述了在大会第 A37-25 号决议：国际民航组织语文服务政策的指导下，其中指出：“以国际民航组织的工作语文提供高质量的服务，对在全球范围分发国际民航组织编制的文件，尤其是标准和建议措施(SARPs)，以及对本组织及其常设机构的正常运作都非常重要”，并且在联合国 A/RES/69/250 号决议的指导下，通过等同和优质服务、优化可用资源、遵守联合国与语文服务有关的最佳做法，并通过开发和使用强化的技术工具，为促进国际民航组织多种语文的使用所实施的各项措施。

行动：请大会：

- a) 注意到国际民航组织为支助国际民航组织的多种语文所开展的活动；和
- b) 敦促各成员国与国际民航组织秘书处积极协作，以促进多种语文的使用成为本组织各项方案及活动的一个完整组成部分。

战略目标：	本工作文件涉及所有战略目标和所有辅助实施战略
财务影响：	拟议的2017年 — 2018年 — 2019年经常方案预算当中，虑及了各种财务影响。
参考文件：	A39-WP/46号文件 A38-WP/403号文件 《大会有效决议》(截至2013年10月4日) — Doc 10022号文件 联合国 A/RES/69/250号决议

1. 引言

1.1 在国际民航组织，以本组织的六种工作语文向大会、理事会、审议机构及其他会议提供语文服务。努力确保根据同时发布的原则发行出版物和文件，因为“所有使用国必须有公平而平等的机会查阅本组织编制的文件”。

1.2 大会决议要求国际民航组织：a) 保证为国际民航组织及其常设机构的正常运作提供高质量的语文服务，使语文服务成为国际民航组织所有方案的一个不可或缺的组成部分，并且保证以所有工作语文提供同等和优质的服务(A37-25号决议)；和b) 实施同时分发的原则(A24-21号决议)。

1.3 国际民航组织力求实施联合国(UN)大会在其69/250号决议中制定的关于“多种语文”的原则。各种语文的平等性是本组织及其文件制作的一项基本原则。

2. 提供语文服务的现状

2.1 2008年至2010年预算通过废除24个专业(P)员额和18个一般事务(GS)员额，大幅削减了对语文和出版(LP)的供资。笔译的年服务能力被定为930万字，口译被定为1466场次会议。笔译年均需求量约为1080万字。笔译年均产量为1010万字，口译为1485场次会议。

2.2 在2011年至2013年预算基础上做出的进一步削减，导致额外裁撤了20个语文员额。语文和出版开展了大量工作对其业务进行重组，以便提供相称的服务并确保各种语文的同等。笔译年服务能力被定为910万字，口译被定为1500场次会议。笔译年均需求量约为1140万字。笔译年均产量为1110万字，口译为1585场次会议。

2.3 而后，对语文服务进行了彻底的重组，以期确保各种语文之间的同等。目前除英文外，所有其他笔译科都拥有同等数量的笔译人员以及同等水平的支助服务。解散了英文笔译科，改由英文口译和通过外包来处理英文笔译工作。为各笔译科和口译科简化了报告线，做法是对工作人员进行调配，加强上游活动。这些活动包括文字处理、编辑、参考材料准备和术语提供。通过工作人员调配和强化培训对重组工作进行了补充，以促进整个语文和出版实现任务多元和功能全面，并优化各种资源。扩展对计算机辅助翻译(CAT)工具、语音识别软件的使用、工作人员跨科流动以满足特别需求，并对工作流程进行修改，也使效率得到了进一步提升。

2.4 根据大会第A37-25号决议，通过划拨预算外供资确保了对外包笔译的质量管理(QM)。在开展质量管理时采取了抽查、校订以及依靠从客户获得反馈相结合的方式。发布了关于笔译服务外包工作的行政细则和程序，以便规范外包流程。

2.5 虽然对语文和出版的财务及人力资源进行了大幅削减，但是精简后的业务及方向明确的效率措施，帮助提高了国际民航组织笔译人员的日产量，从2011年的1350字提高到了如今的1490字。这项主要成就使国际民航组织的现行产量与纽约联合国总部(UNHQ)和日内瓦(UNOG)现行的生产率一致，即每天翻译1500字。

2.6 由于自由职业笔译人员和口译人员的可提供性依旧是个难题，因此，进一步努力扩充了花名册。蒙特利尔并非竞争日益激烈的多语文全球笔译和口译服务市场的中心。尤其是，国际民航组织的东道城市与纽约 (UNHQ) 及华盛顿哥伦比亚特区 (国际货币基金组织、世界银行) 不断争夺阿拉伯文、中文和俄文笔译及口译人员，因此，需要语文和出版具有可预测的预算资源，以便及早为其各种会议排定能够胜任的语文工作者。虽然这些挑战持续存在，但实际上，自 2008 年以来官方花名册已经有了大幅扩充。

2.7 与大学和国家机构建立了合作举措，以征聘来自中国 (中文)、俄罗斯联邦 (俄文) 和法国 (所有语文) 的实习生和培训生。这些举措帮助扩充了外包和异地工作的名册。同时，还在名册中补充了顺利完成初级笔译项目的毕业生。这是语文和出版继任规划的一个关键组成部分，它需要在下一个三年期内具有更加稳定的预算资源。

2.8 联检组 2008 年 6 号建议提倡公共网站实行语文同等性。本着这种精神，分别与中国和阿根廷签订了以支助笔译的形式提供自愿捐助的谅解备忘录 (MoUs)，得以提供了中文和西班牙文的国际民航组织公共网站。与沙特阿拉伯签署了有关阿拉伯文的类似谅解备忘录。虽然国际民航组织仍然依靠自愿捐助进一步推进这方面的工作，但是目前正在取得进展。

2.9 尽管上两个三年期大幅削减了预算，但语文和出版能够确保了语文服务的同等，并保持甚至提高了笔译、口译和出版服务的数量和质量。目前，正在不断探索新的做法和方式，以便进一步提高效率，并确保国际民航组织能够以本组织的所有工作语文向其成员国及其他利害攸关方持续提供优质服务，从而实现其各项战略目标。虽然提高了效率，但预算资源的水平影响了国际民航组织用所有语文及时发布信息和为某些类别的会议提供完整口译服务的能力。

3. 本三年期的语文服务

3.1 为本三年期提供语文服务的依据是笔译年服务能力为 910 万字，口译为 1 500 场次会议，每周最多 7 场会议。

3.2 口译 — 由于内部口译人员队伍从 20 人削减到了 14 人，因此在本三年期内已将口译服务限制在每周 7 场会议。由于进行了预先规划，因此对审议机构提供的口译服务没有因这项限制受到影响。由于内部口译人员队伍不足以向为期五天的会议提供服务，因此，减员影响到了第 3 类会议。

3.3 继理事会做出一项决定后，提供了额外的供资，以涵盖为 2014 年举行的某些第 3 类会议提供完整的口译服务。此外，在编制 2015 年和 2016 年的会议计划时，进行了仔细的审议和规划以优化这些服务。因此，为第 3 类会议提供了完整的口译服务。在成本回收的基础上涵盖了第 4 类会议。在这种情况下，需要举办会议的各局利用相关会议的创收收入来涵盖口译服务费用。

3.4 笔译 — 与上一三年期相比，本三年期的笔译服务能力没有变化，仍为每年 910 万字相同，虽然 2011 年至 2013 年这一时期的需求是每年 1140 万字。2014 年至 2106 年三年期的需求仍然处于同一年度水平，高出服务能力 25%。

3.5 为了处理过量的翻译需求，通过国际民航组织的其他渠道或者通过语文和出版内部增效提供了额外资金。虽然利用内部资源处理了与各国进行额外通信的要求，但是大部分其他额外要求是通过外包处理的。这对内部 60%和外包 40%的笔译比率造成了不平衡，并对确保外包笔译质量带来了额外的挑战。

3.6 为 1 类和 2 类会议提供了完整的笔译服务，其中遵守了每份文件 4 页长度及提交截止日期等关键条件。根据上个三年期的情况，为第 3 类会议的会前文件提供了有限的笔译。除了对 1 类和 2 类适用的条件外，笔译还限于标准和建议措施及空中航行服务程序的修订，或者在其他情况下，限于每项议程翻译一份文件。没有为届会过程当中文件提供笔译，并且报告留作会后翻译。这种做法将在接下来的三年期内予以保持。

4. 2017 年至 2019 年三年期预算的影响

4.1 大会第 38 届会议重申，多种语文的使用是国际民航组织的一个核心原则。A39-WP/46，AD/1 号文件所载 2017 年至 2019 年三年期预算草案，为语文服务提供的供资水平与本三年期持平。本组织将实施一系列措施，通过再造业务、加强规划、加大问责、改造端对端的流程(从文件制作开始、经过笔译到最后分发)以及启用技术工具并在全组织范围实施等，来管理需求以实现效率，以便优化各业务局和语文科室两方面的资源。

4.2 因此，由于为初期专业项目(JPP)提供了预算供资，语文服务将得到加强。这是一个继任规划，可提供稳定的年轻航空语文后备人才，确保知识转让和服务连续性；同时，将充分实施质量管理(QM)做法，确保对外包笔译的质量进行管理。

5. 结论

5.1 语文服务是国际民航组织各项方案的一个不可或缺的组成部分，对本组织的所有战略目标、标准和建议措施及空中航行服务程序的全球实施工作至关重要。此外，语文服务也是不让任何国家掉队(NCLB)举措以及国际民航组织与成员国开展通信联系的一项关键要求。

5.2 国际民航组织应该排定工作的优先顺序，以期提供优质的语文服务，同时处理需求加大的挑战。通过再造业务、加强规划以及实施新方法、技术工具和最佳做法进行的流程改造，将有助于优化语文资源。本组织应该不断努力简化流程和业务，以便提高效率和有效性。